



HS/23

俄 汉 对 照

普希金作品选读

(新 编 本)

印 书 馆

俄 汉 对 照

普 希 金 作 品 选 读

(新 編 本)

商 务 印 书 馆

1964 年 · 北 京

內 容 提 要

《普希金作品选讀》新編本，除保留初版选入的四篇作品外，还增添了七篇作品。編选了普希金各种体裁的作品：短詩、长詩、童話詩、詩体小說、詩剧以及散文等。每篇作品均有汉譯文、詞汇及語法注释，原文标有重音，书后附有題解，可供具有中等程度的讀者作为自学或課外补充讀物，以初步接触俄罗斯伟大詩人普希金的作品，提高閱讀俄文文学作品的能力。

俄 汉 对 照
普 希 金 作 品 选 读
(新 編 本)
毕 家 祿 注 释

商 务 印 书 馆 出 版

北京复兴門外翠微路

(北京市书刊出版业营业许可证出字第 107 号)

新华书店北京发行所发行 各地新华书店經售

京 华 印 书 局 印 装

統一书号：9017·51

1964 年 9 月初版

开本 787×1092¹/₃₂

1964 年 9 月北京第 1 次印刷

字数 162 千字

印张 4¹⁴/₁₆

印数 1—12,000 册

定价 (10) 0.60 元

編 者 說 明

《普希金作品选讀》新編本加选了普希金的各种体裁的作品，有短詩、长詩、詩体小說、詩剧、童話詩以及散文等。

为了便于讀者閱讀起見，这次改編把詞汇和注释合并在一起。各篇譯文采用最新的譯本或吸取已有几种譯本的优点加以重譯。为了帮助讀者理解和欣賞原作，請殷涵同志为每篇作品写了簡要的題解。

目 录

Биография 略传

А. С. Пушкин	2
亚·塞·普希金	

Стихотворения 短诗

1. К Чаадаеву	16
致恰达耶夫	
2. Узник	18
囚徒	
3. Зимний вечер	20
冬天的晚上	
4. В Сибирь	24
致西伯利亚的囚徒	

Сказка 童话诗

5. Сказка о рыбаке и рыбке	26
渔夫和金鱼的故事	

Поэма 长诗

6. Полтава	44
波尔塔瓦	

Роман в стихах 诗体小说

7. Евгений Онегин	56
叶甫盖尼·奥涅金	

Проза 散文

8. Капитанская дочка	76
上尉的女儿	
9. Станционный смотритель	86
驛站长	

Драматическое произведение 诗剧

10. Борис Годунов	116
波里斯·戈都诺夫	
题解	138

目 录

Биография 略传

А. С. Пушкин	2
亚·塞·普希金	

Стихотворения 短诗

1. К Чаадаеву	16
致恰达耶夫	
2. Узник	18
囚徒	
3. Зимний вечер	20
冬天的晚上	
4. В Сибирь	24
致西伯利亚的囚徒	

Сказка 童话诗

5. Сказка о рыбаке и рыбке	26
渔夫和金鱼的故事	

Поэма 长诗

6. Полтава	44
波尔塔瓦	

Роман в стихах 诗体小说

7. Евгений Онегин	56
叶甫盖尼·奥涅金	

Проза 散文

8. Капитанская дочка	76
上尉的女儿	
9. Станционный смотритель	86
驛站长	

Драматическое произведение 诗剧

10. Борис Годунов	116
波里斯·戈都诺夫	
题解	138

А. С. ПУШКИН

(Биография)

ДЕТСТВО

Алекса́ндр Серге́евич Пу́шкин роди́лся 6 и́юня 1799 го́да в Москвѣ в дворя́нской¹ семье. Роди́тели Пу́шкина ма́ло внима́ния уделя́ли² де́тям. Воспита́нием³ дете́й, как и в други́х дворя́нских се́мьях,⁴ занима́лись ино-ста́нные гуверне́ры и гуверна́нтки.⁵

Лу́чшими друзья́ми Пу́шкина в де́тские го́ды бы́ли до́брая, ла́сковая ня́ня Ари́на Родио́новна (крепостна́я крестья́нка),⁶ заботливая ба́бушка Мари́я Алексее́вна⁷ и крепостно́й дядька Ники́та.⁸ Эти просты́е ру́сские лю́ди навсегда оста́лись в па́мяти⁹ по́эта как са́мые бли́зкие и доро́гие. О них впослед́ствии он не раз вспоми́нал в свои́х стихотворе́ниях.¹⁰

Ня́ня расска́зывала ма́ленькому Пу́шкину ру́сские ска́зки, пе́ла наро́дные пе́сни. Ба́бушка зна́ла мно́го расска́зов о старине́.¹¹ С дядькой Ники́той ма́льчик ча́сто гуля́л по шу́мным у́лицам Москв́ы. Таки́м обра-зом,¹² уже́ в де́тские го́ды Пу́шкин мно́гое узна́л о жи́зни тала́нтливого, но жесто́ко угнета́емого ру́сского на-ро́да.¹³

1. дворя́нский 貴族的. 2. уделя́ть внима́ние кому́-чему́ 注意..., 关心.... 3. воспита́ние 教养, 教育. воспита́нием 是 занима́лись 的补語. 4. как и 的意義与連接詞 как (像..., 正如...一样)相同, 但語气較强. 5. гуверне́р (阳), гуверна́нтка (阴) 家庭教师, 特指資產階級和貴族家庭中

亞·塞·普希金

(略 傳)

童 年

亞歷山大·塞爾蓋耶維奇·普希金 1799 年 6 月 6 日生在莫斯科一個貴族家庭里。普希金的父母很少關心子女。對孩子們的教育像當時其他貴族家庭一樣，由外國家庭教師照管。

普希金童年時代最好的朋友是：慈愛善良的保姆阿琳娜·羅季昂諾芙娜（一個女農奴），關懷備至的祖母瑪麗婭·阿列克謝芙娜和農奴出身的老家人尼基塔。這幾個普通的俄羅斯人是普希金心目中永志不忘的、最為親切可貴的人。普希金後來在詩里多次懷念他們。

保姆時常給幼年的普希金講俄羅斯民間故事，給他唱民歌。祖母知道許多有關古代的傳說。普希金小時候常常和老家人尼基塔一塊兒遊逛莫斯科鬧市。因此，早在童年時代，普希金就很了解富有才干而深受壓迫的俄羅斯人民的生活。

教外語的家庭教師，多半為外國人。6. крепостной (詞中 т 不發音) 農奴(制)的。Арина 是名字，Родионовна 是父稱。7. заботливый 關心的，關懷的。Мария 是名字，Алексеевна (最後一個 е 不發音) 是父稱。8. дядька (附 1) <口語> дядя 的卑稱；2) <旧> 貴族家庭中（帶領孩子的）傭人。Никита 是男人名字。俄羅斯男人名字大多以輔音、й 結尾，但也有少數以 а, я 結尾。例如：Лука́, Фома́, Илья́。9. навсегда остаться в памяти кого 永遠留在...的記憶中，永志不忘。10. не раз 不只一次，多次，屢次。стихотворение (一首) 詩。11. старина 古代，古物。12. таким образом 這樣，因此。13. многое “許多東西、許多事情” 用作名詞，是 узнал 的直接補語，о жизни 是 узнал 的間接補語。

В лётнее время семья Пушкиных¹ часто выезжала в деревню, в имение бабушки, село Михайловское² бывшей Псковской губернии.³ Сельская природа и тяжёлая жизнь крепостных крестьян надолго запомнились⁴ будущему поэту.

В раннем возрасте Пушкин начинает увлекаться⁵ литературой, читает много книг.

К Пушкиным часто приходили известные русские писатели. В доме отца велись интересные разговоры⁶ о новых литературных произведениях, читались стихи. Мальчик внимательно прислушивался ко всему. Уже тогда он мечтал стать поэтом.

С восьми лет Пушкин начал сам сочинять небольшие стихи.

В ЛИЦЕЕ

Двенадцати лет он был принят⁷ в Царскосельский лицей,⁸ где сразу же оказался среди людей, горячо любивших литературу. Это были преподаватели русского языка и литературы и сверстники⁹ юного поэта, ставшие впоследствии известными русскими писателями (А. А. Дельвиг,¹⁰ В. К. Кюхельбекер¹¹ и другие). Писание стихов было излюбленным занятием лицейстов.¹² Стихи Пушкина были лучшими. Лицейсты заучивали их наизусть.¹³

1. Пушкиных 是名词 Пушкин 的复数第二格, 用作 семьи 的非一致定语. 2. имение <旧> 地产, 领地, 庄园. в имение 是说明 в деревню (这里作“乡下”解)的确定成分. село Михайловское 是说明 имение 的确定成分. 3. бывший 原先的, 从前的. губерния <旧> 省. губернии 是 село Михайловское 的第二格非一致定语. 4. запомниться кому-чему... 記得.

夏季，普希金一家常常到乡下祖母的庄园米哈依洛夫村去，这个庄园在旧普斯科夫省。乡村的景色和农奴們的艰苦生活給未来的詩人留下了不可磨灭的印象。

普希金很早就酷爱文学，他讀了許多书。

普希金家里常有著名的俄罗斯作家出入，在父亲家里津津有味地談論新的文学作品，讀詩。小普希金聚精会神地傾听着这一切。那时候他已經向往着做一个詩人了。

普希金八岁就开始写短詩。

在皇村学校

十二岁的时候，他考入皇村学校，在这个学校里他很快就置身于那些酷爱文学的人們之間。他們是俄語教师和文学教师以及一些和年輕詩人同年的同学，这些同学后来都成为有名的俄罗斯作家（捷里維格，丘赫尔柏凱等）。写詩是皇村学校学生們爱好的作业。普希金的詩写得最好。同学們能把他的詩背誦出来。

5. увлекаться кем-чем 醉心于..., 迷恋.... 6. велись разговоры 談話。7. принят 是 принять 的过去时被动形詞短尾，这里作“录取”解。8. лицей (帝俄时代特权階級的) 高等法政学校。9. сверстник (詞中 т 不发音) 同年齡的人。10. Дельвиг (其中的 де 发 дэ 音) 捷里維格 (1798—1831 年) 俄罗斯詩人，編过《北方之花丛刊》和《文学报》。11. В. К. Кюхельбёкер 丘赫尔柏凱 (1797—1846 年) 俄国人，十二月党人，写有《預言》、《拜伦之死》等詩篇。12. излюбленный 爱好的，最欢喜的。лицейст (帝俄时代特权階級的) 高等法政学校学生。13. заучивать 記牢，背熟。наизусть (副) 背熟，記熟。

Пушкин учился ещё в лицее, а его стихи уже печатались в журналах и получили высокую оценку со стороны крупнейших русских поэтов — В. А. Жуковского¹ и П. А. Вяземского.²

Отечественная война 1812 года вызвала в душе поэта живой отклик³ и горячее патриотическое чувство.

В лицейские годы поэт и его друзья сблизились со свободолюбивым офицером П. Я. Чаадаевым.

П. Я. Чаадаев выступал против самодержавия.⁴ Беседы с ним запомнились Пушкину на всю жизнь. Под их влиянием росло чувство ненависти к крепостничеству,⁵ крепло стремление бороться за свободу родины.

В ПЕТЕРБУРГЕ

По окончании⁶ лицея Пушкин начал служить в Петербурге, но служба не интересовала его, и он по-прежнему увлекался поэзией.

Некоторые стихотворения Пушкина были направлены против⁷ царя и его приближённых.⁸ Конечно, такие стихи не печатались. Они переписывались от руки,⁹ заучивались наизусть. Содержание стихотворений Пушкина было знакомо и царю.¹⁰ Царь видел, что поэт является опасным противником самодержавия.

1. В. А. Жуковский 茹科夫斯基 (1783—1852 年) 俄罗斯卓越的诗人和翻译家, 十九世纪初叶的浪漫主义派诗人. 2. П. А. Вяземский 维亚泽姆斯基 (1792—1878 年) 俄国诗人, 批评家. 十九世纪二十年代接近进步文学团体, 十二月党人起义失败后转入保守派. 3. отклик 回答, 响应. 4. выступать против кого-чего 起来反对.... самодержавие 专制政体, 专制制度. 5. крепостничество (词中第一个 т 不发音) 农奴制. 6. по окончании

普希金在学校念书的时候，他的詩就已經在刊物上发表了，并且获得俄罗斯大詩人茹科夫斯基和維亞泽姆斯基的很高的評价。

1812 年的卫国战争在詩人心里里引起了热烈的反应和强烈的爱国感情。

在皇村求学时代，詩人和他的朋友跟一个热爱自由的軍官恰达耶夫非常接近。

恰达耶夫反对专制政体。普希金終生不忘他們之間的談話。在这些談話的影响下，普希金加强了对农奴制度的憎恨，坚定了为祖国爭取自由的意志。

在彼得堡

在皇村学校毕业后，普希金就在彼得堡供职，但他对当时的职务并不感兴趣，仍旧醉心于写詩。

普希金有些詩是抨击沙皇和他的亲信的。这样的詩当然不会得到发表，人們就用手抄录，用口传誦。普希金的詩的内容連沙皇也知道了。沙皇认为詩人是专制政体的危险的敌人，因此宣称：“必須放逐普希金……”

毕业之后。前置詞 по 接第六格可以表示“在...之后”。例如：по приезде 来到后。7. направленный 方向是...的，目的在于...的。направленный против кого-чего 目的在于反对...的。矛头指向...。направлены 是短尾复数形式，用作表語。8. приближённый (形) 亲近的，左右的；(名) (高官的) 近侍。9. от руки 用手 (不用机器)。例如：Это написано от руки. 这是用笔写的 (非印刷、打字的)。10. царю (царь 沙皇) 是說明 знакомо (形容詞 знакомый кому-чему “...熟悉的，...知道的”的短尾单数中性) 的第三格补語。

вия. Вот почему царь заявил: «Пушкина надобно сослать»¹ ... он наводнил Россию возмутительными стихами;² вся молодёжь наизусть их читает».

В мае 1820 года Пушкина сослали на юг России.

В ССЫЛКЕ³

Поэт сначала поселился в Екатеринославе, а затем в Кишинёве. Генерал Инзов, под надзором которого он находился, относился к поэту хорошо и разрешал ему поездки по степям Бессарабии. Заезжал Пушкин и в село Каменку, где в имении Давыдова собирались русские революционеры-декабристы,⁴ высоко ценившие поэта за его революционные стихи. Но Пушкин не был членом тайного общества декабристов, так как декабристы, оберегая⁵ его, намеренно скрывали⁶ от него существование общества.

В 1823 году Пушкина перевели в Одессу под надзор губернатора⁷ Воронцова. Служба в канцелярии попрежнему тяготила поэта.⁸ К тому же граф Воронцов сильно невзлюбил Пушкина.⁹

За годы пребывания на юге Пушкину удалось побывать на Кавказе и в некоторых местах Крыма, что оставило в душе поэта глубокие впечатления. В творчестве Пушкина появляются новые темы. Он пишет поэмы «Кавказский пленник», «Бахчисарайский фонтан», «Цыганы»¹⁰ и начинает писать роман «Евгений Онегин», над которым работал¹¹ многие годы. Слава

1. надобно (謂語副詞) <旧> 需要, 应当. сослать 放逐, 流放. 2. наводнить 灌滿, 使...充斥. возмутительный 帶有煽動性的, 可惡的. 3. ссылка 放逐, 流放. 4. декабрист 十二月黨人. 5. оберегать 保护, 卫护.

他的帶有煽動性的詩充斥了整個俄羅斯，所有的年青人都在背誦它們。”

1820 年 5 月，普希金被放逐到南俄。

在 流 放 中

詩人起初住在叶卡德琳諾斯拉夫，後來住在基希涅夫。監視他的英佐夫將軍對他很好，並准許他在別薩拉比亞草原旅行。普希金還到過卡明卡村，那兒的達威多夫的莊園里聚集了許多俄羅斯十二月革命黨人，他們很器重這位寫革命詩篇的詩人。不過普希金並不是十二月黨人秘密團體的成員，這是因為十二月黨人保護他，故意不讓他知道有這麼個團體。

1823 年普希金被轉送到敖德薩，由總督沃倫卓夫監管。坐辦公室的生涯使詩人跟先前一樣感到苦惱，況且沃倫卓夫伯爵很不喜歡他。

在南方的數年中，普希金到過高加索和克里米亞的一些地方，這在詩人的心里留下了深刻的印象。在普希金的創作中出現了新的主題。他寫了幾篇長詩：《高加索的俘虜》，《巴赫奇薩萊的噴泉》，《茨岡》，同時又開始寫長篇小說《叶甫蓋尼·奧涅金》，這部小說他寫了好幾年。普希

6. намеренно (副) 有意，故意. скрывать 隱匿，掩藏. 7. губернатор (帝俄的) 省長，總督. 8. тяготить (未) 使苦惱. 9. к тому же 加之，況且. граф 伯爵. невзлюбить (完) <口語> 不喜歡，憎惡. 10. поэма 長詩. пленник 俘虜，囚徒. фонтан 噴水池，噴泉. цыганы 是 цыган 的古旧複數第一格，現在用 цыгане. 11. работать над кем-чем 致力於，從事于。

Пушкина быстро растёт, но его отношения с Воронцовым всё более и более¹ ухудшаются. В 1824 году по распоряжению² царя Пушкин был выслан³ на север, в село Михайловское Псковской губернии. Это было глухое⁴ место, и здесь поэт особенно сильно почувствовал одиночество.⁵ Его единственным другом попрежнему была лишь старая няня Арина Родионовна, которая скрашивала⁶ его одиночество рассказыванием чудесных русских сказок.

Пушкин продолжает в Михайловском работу над романом «Евгений Онегин» и пишет знаменитую трагедию⁷ «Борис Годунов».

14 декабря 1825 года революционеры-декабристы восстали против самодержавия, и Пушкин с горечью⁸ узнал о их поражении.⁹ Царь жестоко расправился¹⁰ с участниками восстания. Пять человек были повешены,¹¹ многие были сосланы в Сибирь. Среди казнённых и сосланных¹² оказались близкие друзья Пушкина.

Расправившись с декабристами, царь решил привлечь на свою сторону¹³ людей, пользовавшихся известностью.¹⁴ Пушкин к этому времени стал знаменитым поэтом и получил всенародное признание. Царь Николай I вызвал его из ссылки и предоставил¹⁵ ему свободу, однако это был обман: никакой свободы поэт

1. всё более и более 越来越.... 2. распоряжение 命令, 支配.
3. выслать 驅逐出. 4. глухой 偏僻的, 荒涼的. 5. одиночество 孤独, 孤寂. 6. скрашивать 冲淡, 排遣. ~ одиночество 排遣寂寞, 解悶.
7. трагедия 悲劇. 8. горечь (阴) 苦, 苦痛. 9. поражение 失敗.
10. расправиться с кем-чем 迫害, 鎮压, 惩治. 11. повесить 挂, 吊死, 絞杀. повешены 是 повесить 的过去时被动形动词短尾. 12. казнить (完,

金的声誉很快提高，可是他和沃伦卓夫的关系却日益恶化。1824 年沙皇下令把普希金押解到北方普斯科夫省米哈依洛夫村。这是一个非常偏僻的地方，诗人在这里格外感到孤寂，他唯一的同伴仍然是年老的保姆阿琳娜·罗季昂诺芙娜，她讲述美妙的俄罗斯民间故事来为他解闷。

普希金在米哈依洛夫村继续写作长篇小说：《叶甫盖尼·奥涅金》和创作著名的悲剧《波里斯·戈都诺夫》。

1825 年 12 月 14 日，十二月革命党人起来反对专制政体，后来普希金沉痛地得知他们失败了。沙皇残酷地镇压参加起义的人，有五个人被绞死，许多人被流放到西伯利亚。这些人当中有普希金的挚友。

镇压十二月党人之后，沙皇决定拉拢一些有名望的人物，普希金这时候已成为著名的诗人，受到人民的爱戴。沙皇尼古拉一世把他从流放中召回来，并声称给他自由。然而这仅是个骗局：诗人并没有得到任何

未) 处决, 处死刑. казнённых и сосланных 是 казнить 和 сослать 的过去时被动形动词复数第二格, 这里用作名词, 表示“被处死刑和被流放的人”。13. привлечь на свою сторону 吸引到自己方面来, 拉拢。14. известность (阴性, 第一个 т 不发音) 声名, 著名. пользоваться известностью 享有盛名, 很有声望。15. предоставить 给与, 赋予。

не получил — по-прежнему за ним следила тайная полиция, без разрешения царя он не мог напечатать ни одного произведения.

Когда во время беседы царь спросил Пушкина, где бы он был во время восстания, если бы жил в Петербурге, поэт смело ответил, что он был бы с декабристами.

В 1827 году Пушкин послал сосланным в Сибирь декабристам стихотворение, впоследствии получившее название «В Сибирь», где он писал о своей любви к ним и верности их идеям¹.

ЖИЗНЬ ПОСЛЕ ССЫЛКИ

Жизнь в Москве в условиях полицейской слежки² не приносила Пушкину никакого удовлетворения, и в 1829 году без разрешения царя он уезжает на Кавказ.³ О своих впечатлениях от этой поездки Пушкин писал в «Путешествии в Арзрум».

Интересной порой в жизни Пушкина была осень 1830 года, когда он жил в имении своего отца, в Болдине, куда он приехал для устройства денежных дел перед женитьбой⁴. За три месяца пребывания в Болдине поэт написал много разнообразных произведений: маленькие трагедии, «Повести Белкина», «Домик в Коломне» и другие. Вместе с тем⁵ он закончил здесь роман «Евгений Онегин», принёсший ему мировую славу.

1. верности 是第六格, 同 любви 并列; идеям 是 верности 的第三格补语。 2. слежка 监视, 跟踪。 3. 表示“到高加索去”, 习惯上用前置词 на (на Кавказ), 而不用 в。